

сонажей человеческого происхождения, названия демонических персонажей, атрибуты и символы) в текстах «Сансары» не представлены.

Таким образом, можно сделать вывод, что теонимическая лексика активно используется в текстах современной рок-поэзии. Обращение к религиозным традициям и символике отражают аксиологическую реальность, показывают важность духовных исканий для рок-поэтов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Чебыкина Е. Е.* Русская рок-поэзия: прагматический, концептуальный и формо-содержательный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.

2. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд. 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016.

3. *Мальсагова М. И.* Теонимическая лексика в русском языке (на материале художественной литературы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2004.

Смогоржевская Е. С.

магистрант

Россия

ПРЯМАЯ РЕЧЬ ОРГАНИЗАТОРОВ ФЕСТИВАЛЯ «STENOGRAFFIA»: ОЦЕНОЧНЫЕ СМЫСЛЫ

Международный фестиваль уличного искусства «STENOGRAFFIA» проводится агентством «StreetArt» в Екатеринбурге уже 11 лет. В 2020 году команда фестиваля не получила финансирования от администрации города в рамках стандартной процедуры. Тендер выиграла компания «Коннект», которая опередила агентство «StreetArt» по числу выполненных муниципальных контрактов, а также предложила меньшую стоимость выполнения работ. В связи с этим возникла угроза отмены «STENOGRAFFIA XI». 17 июня команда фестиваля совместно с «Interfax» провела пресс-конференцию, что позволило СМИ активно использовать прямую речь организаторов, в которой мы можем найти значительное количество оценочных фрагментов.

Материалом для исследования послужили 75 публицистических текстов с использованием прямой речи организаторов фестиваля, которые были размещены в 39 СМИ. В них происходит тиражирование 29 цитат 4 представителей команды фестиваля: Анны Клец, координатора фестиваля, Андрея Колоколова, сооснователя и идеолога фестиваля, Екатерины Кизюн, пресс-секретаря фестиваля, и Константина Рахманова, директора фестиваля. Большее количество

опубликованных и растиражированных цитат принадлежит Андрею Колоколову, что, по нашему мнению, связано с активным использованием идеологом фестиваля экспрессивной и оценочной лексики.

В цитатах организаторов фестиваля основными объектами оценки становятся собственно фестиваль «STENOGRAFFIA», Екатеринбург, а также компания, которая выиграла тендер. Опираясь на классификации оценок, предложенные Е. М. Вольф и Н. Д. Арутюновой, можно описать, какие оценочные смыслы значимы для СМИ и создателей фестиваля.

Говоря о своем фестивале, организаторы чаще всего раскрывают его ценность для города формулировками, содержащими телеологическую оценку: «*выводит город в мировую повестку*», «*сформировал представление о Екатеринбурге как о столице уличного искусства в России*». Присваиваемый фестивалю высокий статус связывается также с категориями опыта и качества (см. временной показатель «*10 лет*», высказывания с нормативной оценкой «*провести качественный фестиваль*», «*провести «Стенографию» на должном уровне*»). Оценочные определения «*сложный*» и «*институционально-сложный*» подчеркивают значимость команды, которая продолжает проводить фестиваль. Определение «*дорогой*» указывает на рационалистическую утилитарную оценку. Важно отметить, что организаторы часто производят конструкции со сравнительными оценками, предполагающими сопоставление с подобными феноменами: формулировки «*нечто большее*», «*не просто объекты*» и др. подчеркивают особый статус фестиваля. Несмотря на специфику фестиваля «STENOGRAFFIA», значительно реже встречаются в прямой речи организаторов оценки эстетического характера (например, «*элегантный эскиз*»). Все оценки, высказанные в адрес своего фестиваля и Екатеринбурга, положительны.

Оценивая оппонентов, организаторы фестиваля «STENOGRAFFIA» часто прибегают к выражению «*административный арт*». Прилагательное *административный*, используемое в значении ‘связанный с властными органами управления’, в данном словосочетании приобретает негативно оценочный смысл: ‘это не искреннее, а регламентированное творчество’. Формируется негативная этическая оценка. Одной из самых часто цитируемых фраз организаторов стала реплика Андрея Колоколова «*Это будет бездарно!*», которая появилась в 17 публикациях, более того, в 2 из них оказалась в названии. Это высказывание-интенсив – негативно оценочное эстетическое суждение, которое демонстрирует наибольшую степень экспрессии в речи организаторов в начале конфликтной ситуации. Частотность обращения именно к этой фразе показывает стилистические тенденции, в соответствии с которыми формируются тексты средств массовой информации. Отметим, что в развитии ситуации организаторы

фестиваля уходят от критики оппонентов, начинают ограничиваться лишь сомнениями в их квалификации, а позже совсем перестают о них говорить.

Наблюдение за оценкой в прямой речи организаторов в период развития конфликта помогает понять, что отстаиваемой ценностью является свободное творчество, которое способно вывести провинциальный город в мировые лидеры в сфере уличного искусства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2002.

2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. (Оценка. Событие. Факт). – М.: Наука, 1988.

Сушкевич В. А.

магистрант

Россия

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СТАТЕЙ ИЗ «ВИКИПЕДИИ» И ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Коллаборативный (коллективный, краудсорсинговый) перевод является относительно новой технологией передачи текста с одного языка на другой. В данном докладе описывается следующий опыт такого перевода: студенты-переводчики старших курсов и магистратуры делятся на две группы. Первая группа осуществляет перевод совместно (т. е. устно обсуждает его) и представляет один общий вариант перевода, а вторая переводит текст письменно, без возможности обсуждения. Материалом послужила статья «Joshua Meyer» из «Википедии – свободной энциклопедии». Далее был проведен сопоставительный анализ результатов коллаборативного перевода данной статьи с английского языка на русский.

Процесс коллаборативного перевода будет описан в докладе на материале предложения: *«Commanding visions» emerge from the midst of Meyer's thickly layered paint, according to Hebrew College Professor Steven Copeland in the introduction to the 2004 Tohu vaVohu catalog*. Совместными усилиями переводчики получили следующий вариант перевода: *По словам профессора Еврейского колледжа Стивена Коупленда во введении к каталогу выставки «Тоху ва-воху», «Центральные образы» появляются из глубины плотных слоев краски Мейера*. Такой «усреднённый» перевод требует ряда комментариев, в частности, в случаях с «аксиологически маркированными единицами» [Купина 2019: 35].